

Tourist magazine / Reisemagazin

TRAVEL  
**EYE**

**FREE OF CHARGE  
KOSTENLOS**



[www.travel-eye.eu](http://www.travel-eye.eu)

Year / Jahrgang 15 | July–October 2023 / Juli–Oktober 2023

# Urlaub in der Tschechischen Republik – gute Wahl



# Holiday in the Czech Republic – a good choice

# Portal of Prague Culture

With us you have  
an overview



[www.prazskyprehled.cz](http://www.prazskyprehled.cz)



Dear readers,

atures are an unmistakable sign of the approaching summer, with which comes the holiday season. The Czech Republic does not offer the sea or high mountain peaks, but it is rich in architecture, historical monuments, folk traditions and picturesque landscapes. It also has a distinctive cuisine, a tradition of great beer, winemaking and hospitality. It also offers the most extensive network of marked hiking, cycling and walking trails in the world. Navigable rivers invite you for adventures and reservoirs for recreation. A high-quality accommodation and transport infrastructure is also available. You can enrich your stay by visiting cultural events, festivals, folk and town festivities. Trips through the Czech, Moravian and Silesian countryside, while respecting the rules for protection in national parks and nature reserves, will be a new experience for you. This edition has many interesting and especially lesser-known tips for great trips for you when you visit the Czech Republic. For more information, be sure to also go to the tourist information centre where you are staying. You will be surprised how many interesting things await you

Miroslav Foltýn, Deputy Editor-in-Chief

Sehr geehrte Leser\*innen,

die Tagestemperaturen deuten untrüglich den kommenden Sommer an, mit dem die Urlaubszeit verbunden ist. Die Tschechische Republik bietet zwar kein Meer und keine Bergspitzen an, aber sie strotzt doch vor Architektur, historischen Denkmälern, Volksbräuchen und auch dem Malerischen der Landschaft. Es fehlt nicht an eigenartige Gastronomie, Tradition des hervorragenden Biers und Weins und auch Gastfreundlichkeit. Sie bietet auch das weltweit weitreichende Netz der markierten Wander- und Radstrecken. Die befahrbaren Flüsse ziehen zum Abenteuer an, und die Wasserflächen zur Erholung. Es fehlt nicht an hochwertige Unterkünfte- und Verkehrsinfrastruktur. Kulturveranstaltungen, Festivals, Volks- und Stadtfeste bereichern Ihren Aufenthalt bei uns. Viele neue Erlebnisse gewinnen Sie dank den Ausflügen in der tschechischen, mährischen und schlesischen Natur in den Nationalparks und Naturschutzgebieten, beachtend Regeln des Schutzes der Natur. Diese Ausgabe bringt Ihnen viele interessante und vor allem wenig bekannte Tipps für tolle Ausflüge während Ihrer Besuche in der Tschechischen Republik. Weitere Tipps finden Sie in den Besucherzentren auf dem Ort Ihres Aufenthaltes. Sie sind mit Vielfalt der merkwürdigen Orte nicht wenig überrascht. Wir glauben an Ihren wunderschönen Aufenthalt in der Tschechischen Republik.

Miroslav Foltýn, Stellvertreter des Chefredakteurs



Just coming out | Erscheint gerade jetzt | 30. 6.

## Inhalt | Content



Einladung zum Neustädter Rathaus in Prag . . . . .	2
Entdecken Sie Zauber des Mittelalters . . . . . im Herzen von Česká Kanada Jindřichův Hradec	4
Museum der Otava-Region Strakonice . . . . .	5
Dačice – die Stadt des ersten . . . . . Zuckerwürfels weltweit	6
Wallensteinfestspiele in Cheb . . . . .	7
Pilsner Region, Paradies der Touristen. . . . .	8
Klatovy erwacht zum Leben wieder . . . . .	9
Bela Schenková und auch Jaroslav Svěcený . . . . . stellen sich in Kryt im Juli vor	11
Karlova Koruna (Karlskron). . . . .	14



The Central Bohemian royal town of Kolín looks forward to your visit. . . . .	3
Ústí nad Orlicí: Parks. Nature. Outdoor Activities . . . . .	16



Travel EYE®  
Tourist magazin | Tourist-Magazine

Herausgegeben von | Published by: Vydavatelství KAM po Česku s.r.o.  
Registriert | Registered: MK ČR E 17866; ISSN 1802-8659  
Adresse | Address: Kubelíkova 1108/30, 130 00 Praha 3  
Tel.: +420 222 944 816-7 | Handy | Mobil: +420 602 223 279 | E-mail: redakce@kampocesku.cz  
Werbung | Advertising: (redakce@kampocesku.cz) | www.kampocesku.cz

Grafischer Entwurf und Bearbeitung | Graphic design and layout: KAM po Česku  
Übersetzungen | Translation: Ing. Bc. Pavel Edvard Vančura, Ph.D.;  
Alena Rýšková – Agentura 2e překlady | Druck | Printed: Akontext, spol. s r. o.  
Foto auf der Titelseite | Photo on the cover page: © Depositphotos™

Mit der Annahme des Werkes zur Veröffentlichung, erlangt der Herausgeber das Recht zur Verbreitung des Werkes in gedruckter sowie elektronischer Form. Für die Veröffentlichung der Annonce und der PR-Artikel ist der Auftraggeber verantwortlich. Für Programmänderungen ist der Veranstalter verantwortlich. Nachdruck und jedwede Verbreitung sind nur mit Einverständnis des Herausgebers möglich.

By accepting the work for publication, the publisher acquires the distribution rights in print and electronic form. The contractor is responsible for the publication of advertisements and PR articles; the promoter is responsible for any change in the program. Reprinting and distribution are only permitted with the consent of the publisher.

© Vydavatelství KAM po Česku s.r.o.



# Einladung zum Neustädter Rathaus in Prag



## AUSSICHTSTURM

Aussicht aus dem Umgang des fast 70 m hohen Turmes, Besteigung durch 221 Stufen, geöffnet Di-So 10-18 Uhr

## KOMMENTIERTE BESICHTIGUNGEN

Fesselnde Ausführung über Geschichte des Rathauses geeignet auch für Kinder, für Gruppen 10-20 Personen nach der individuellen vorherigen Vereinbarung auf der Adresse [vaclav.beznoska@nrpraha.cz](mailto:vaclav.beznoska@nrpraha.cz)

## AUSSTELLUNGEN

**22. 6. – 30. 7. | Unendlicher Raum: Eindruck oder Realität?** – Verband der tschechischen Künstler und Grafiker Hollar

**3. 8. – 1. 9. | Zusammen II** – Neuer Verband der Prager Künstler NSPU

**4. 8. – 3. 9. Perspektiven** – gemeinsame Ausstellung von sechs jungen Künstlerinnen, deren Wege sich im Atelier Art & Design Institut kreuzten

**6. – 20. 9. | Libor Kaláb – Bis jetzt undurchsucht** – Gemälde

**Spuren der jüdischen Anwesenheit in Prag 2** – Wanderausstellung in der Turmkasse



## FESTIVALS

**8. 10. | Delikatessenfestival – Herbst 2023** – beliebtes gastronomisches Festival

**17. – 18. 10. | Handwerkskunst lebt!** – 10. Jubiläumsjahrgang des Festivals der Workshops

## KONZERTE

**2. 7. | Festivalkonzert im Rahmen des Musica Orbis Prague Festivals 2023** – Chöre

und Orchester aus Italien, Polen, Slowakei und Tschechien

**13. 7. | Daniel Herskedal Solo (Norwegen)** – Tuba, Basstrompete

**7. 9. und 19. 10. | Stilgemäße Abende 2023** – Kammerorchester Harmonia Praga

**10. 9. | Lieder der russischen Romantiker** – Mezzosopran, Bariton, Klavier

**19. 9. | Philharmonieplatz** – Konzerte für Eltern mit Kindern bis 3 Jahre

**21. 9. | Beide Seiten der Seele / MAOK** – Abend mit einem slowakischen Musiker

**23. 10. | Ondřej Smeykal und Milan Cais** – Schlagzeug, Gesang, Didgeridoo

**26. 9., 10. 10., 25. 10. | Novofest 2023** – Neustädterfestival der Kammermusik

## WEITERES KULTURPROGRAMM

[www.nrpraha.cz](http://www.nrpraha.cz)

[www.facebook.com/nrpraha](https://www.facebook.com/nrpraha)

[www.instagram.com/nrpraha](https://www.instagram.com/nrpraha)

Novoměstská radnice

Karlovo náměstí 1/23, 120 00 Praha 2 – Nové Město

[www.nrpraha.cz](http://www.nrpraha.cz)



St. Bartholomew's Hillock (Bartolomejské návrší) and town centre

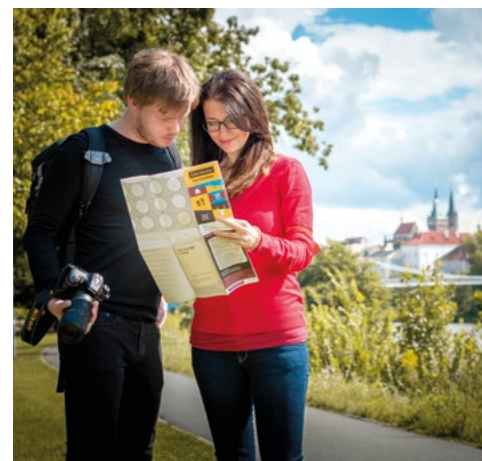
Neither should you miss out on Jerusalem on the Elbe (Jeruzalém na Labi), the Jewish jewel in the crown of Kolín, where you can visit the former Jewish ghetto, the synagogue, and the unique old Jewish cemetery. This year marks the 601st anniversary of the first mention of a synagogue in Kolín and you can take a wander round the permanent exhibition, "They lived here with us" (Žili tu s námi), and the current exhibitions alike.

If you like looking at the world from above, don't forget to pay a visit to the Water Tower (Vodárna) viewing tower in Kolín. All those that love great views and technical monuments are invited to this unique technical and architectural monument of interwar architecture.

The mostly-flat landscape here is a magnet for cycling, the area intersected by one of the most beautiful and most enjoyable cycling routes in Europe - the Labe-Elbe Cycling Trail.

The Kolín area is an easy-going place, one that is sure to appeal to sightseers and cyclists of all types. Come visit us!

# The Central Bohemian royal town of Kolín looks forward to your visit.



A royal town built on the Christian and Jewish traditions that is known for its unique religious monuments and modern architecture alike. Whether you arrive in Kolín by bike, by train, by car, or on foot, you can expect to find a whole host of beautiful and as yet undiscovered places. And what is more, the whole of the wider Kolín area is home to so many monuments with captivating stories.



Charles' Square (Karlovo náměstí) in Kolín



Synagogue

The dominant feature of the town, and indeed its most valued architectural monument, is St. Bartholomew's Hillock (Bartolomejské návrší). Here, in addition to the Cathedral of St. Bartholomew itself, you will discover an ossuary, a bell tower

with a view of the town, the old parish school, and a range of historically-significant features, such as those at the former town cemetery or the town walls. Take a seat amidst the greenery of the outer bailey gardens, balm for the eyes and the soul.

[www.kolinzije.cz](http://www.kolinzije.cz)  
[www.kutnohorskokolinsko.cz](http://www.kutnohorskokolinsko.cz)  
[www.bartolomejskenavrši.cz](http://www.bartolomejskenavrši.cz)  
[www.jeruzalemnalabi.cz](http://www.jeruzalemnalabi.cz)



Staatsschloss Jindřichův Hradec

# Entdecken Sie Zauber des Mittelalters im Herzen von Česká Kanada Jindřichův Hradec



Machen Sie Spaziergänge in den Gassen, die an hiesige Vergangenheit erinnern, und entdecken Sie am jeden Winkel versteckte Geschichten der Stadt. Dann besuchen Sie Česká Kanada, wo Sie das Abenteuer voll von den Kanada-Touren und unvergesslichen Naturszenarien finden.



Sternwarte und Planetarium

Wußten Sie, dass **das Schloss Jindřichův Hradec** der drittgrößte Denkmalkomplex in der Tschechischen Republik ist? Es gibt hier drei Besichtigungen, Schlossmusikpavillon Rondel oder eine am besten erhaltene Burgküche bei uns – sog. Rauchküche. Die Attraktion für Familien mit Kindern ist eine **Sonderbesichtigung mit Strecken für Kinder** mit dem kleinen Grafen Karl Eugen Czernin, dem Haupthelden der Geschichte.

**Museum der Fotografie und modernen bildenden Medien** lädt Sie zur Ausstellung **FOTO-STOPA 2023** oder das Verbrechen nicht nur in der Fotografie ein. Die Besucher entdecken den Hintergrund der Arbeit der Kriminalisten, sie lernen mit Hilfe des Objektivs des Technikers die Orte der üblichen und auch außerordentlichen Verbrechen kennen. Die mehr „abgebrühten“ Besucher

können andeutend auch einen fast wirklichen Tatort eines Mordverbrechens besichtigen.

**Sternwarte und Planetarium für Prof. F. Nušl** – moderne Einrichtung europäischer Maßes dient zum Kennenlernen und Vergnügen. Nutzen Sie dieses ganz neue Erlebnis unterwegs ins Weltall aus. Laden Sie ins Handy die App **Poznej Hradec** herunter (oder holen Sie die Druckversion im Besucherzentrum ab) und begeben Sie sich zur Spaziergangstrecke mit unserem **interaktiven Führer**. Besuchen Sie 8 TOP Orte: Ausstellungshaus Altes Rathaus, Gobelien-Haus, Schlossmühle, Staatsburg und -schloss, Museum der Region von Jindřichův Hradec, Museum der Fotografie, Aquashow st. Florian, Kirche St. Johannes der Täufer und Ausstellungsräume des Museums der Region von Jindřichův Hradec und lösen Sie das Lösungswort.

## Aktiv- und Erholungsnachmittag

Nehmen Sie die ganze Familie mit und probieren Sie im Zentrum von Jindřichův Hradec im Park Mertovy sady das Spiel **Discgolf**. Als Belohnung, besonders am heißen Sommertag, können Sie sich im **Aquapark** unter freiem Himmel oder im malerischen Stadtschwimmbad am Teich Vajgar erholen. Die diesjährige Neuigkeit in Jindřichův Hradec ist das Spielplatz für **Fußballgolf**. Das Fußballgolf spielt man in 18 Spuren mit der Gesamtlänge mehr



Aquapark

als 1,1 km auf der Fläche etwa 3 ha. Nicht nur dieser amüsante und eigenartige Sport ist der Stolz des SportParks, den Sie am Rande der Stadt finden.

## TIPPS für Kulturveranstaltungen im Sommer in Jindřichův Hradec:

ganzer Sommer | **O té ohavné rebelii (Über die schändliche Rebellion)** – Geschichte aus dem **Dreißigjährigen Krieg** – Kostümbesichtigung der üblich unzugänglichen Schlossräume mit Beginn im Jahr 1618

5. a 6. 7. | **Carlo Goldoni „Viel Lärm in Chiozza“** – Theateraufführung des Schauspielensembles Jindřichův Hradec auf dem Schlossohof

15. 7. | **Sommertag der Astronomie und Symfonie des Weltalls mit Petr Přibyl** – Beobachtungen in der Kuppel, Anhören der Musik im Planetarium mit sphärischer Produktion

6. 8. | **Porcinkule** – herkömmliches Fest mit Budenverkauf und Attraktionen

12. 8. | **MINT Market** – Märkte mit Originalmoda, Schmuck und Design

26. 8. | **Opera auf dem III. Hof des Schlosses** – herkömmliche Opernaufführung unter freiem Himmel im Schloss – Nabucco, Giuseppe Verdi



Sternwarte und Planetarium

## TIPP für einen Ausflug – Fußwanderweg in Česká Kanada

Der brandneue Fußpfad in Česká Kanada ist 118 km lang und hat dank dem Charakter der Landschaft 8 Teile. Der sechste Teil zeigt Ihnen z. B. das merkwürdige Felsgebilde **Ďáblova prdel** (Teufelsarsch) in der Nähe des Aussichtsturms U Jakuba bei der Gemeinde Valtínov. Wenn Sie es mit eigenen Augen sehen, erkennen Sie, dass der Name dazu genau passt.

Infocentrum Jindřichův Hradec  
infocentrum.jh.cz  
www.ckanada.cz

# Museum der Otava-Region Strakonice

Museum stellt 5 für die Stadt Strakonice typische Hauptbereiche vor. Sie können eine einmalige Exposition der Dudelsäcke und Dudelsackpfeiferkunst, Marionetten, Geschichte der Textilproduktion, Waffen und Motorräder der Marke ČZ und in Europa einzige und einzigartige Exposition mit Darstellung des souveränen Johanniterordens besichtigen.



Bestandteil der Führung ist auch der Raum des Kapitelhauses und Kreuzganges oder Aussichtsturm Rumpál.

## Öffnungszeiten

März – Dezember | Dienstag – Sonntag | 9 – 17 Uhr

Sie können sich auf eine Menge der Musikinstrumente und Aufnahmen der Dudelsackpfeiferensembles, auf Fese, Barette und gestrickte Mützen, genannt „zmijovka“, freuen. Weiter auf das vorkriegszeitliche Motorrad ČZ 500 oder Rennmotorrad ČZ 125 aus dem Jahr 1957. Auf die Modelle der Schiffe Galeere und Karacke, Interieur eines Kriegsschiffes und Sanitätszugs, Verkleinerung eines Hussitenwagens und viele andere Gegenstände.



Muzeum středního Pootaví

**Strakonice**

mmmm

Muzeum středního Pootaví Strakonice  
Zámek 1, 386 01 Strakonice  
informace@muzeum-st.cz  
FB/MuzeumStrakonice  
www.muzeum-st.cz

# TÁBOR – Be My Travel Muse



[www.visittabor.eu](http://www.visittabor.eu)



# Sommer in Vimperk

- > Urlaub im Vorgebirge des Böhmerwaldes
- > Staatsschloss Vimperk und Museum der Region von Vimperk
- > Kommentierte Besichtigungen des Stadtglockenturmes
- > Kommentierte Besichtigungen der Stadt
- > Lehrpfad der Waldkobolde
- > Lehrpfad um die Befestigung herum
- > Freizeitgelände Vodník
- > Arboretum des Waldgehölzes
- > Spaziergangstrecken
- > Radwege bis zum Nationalpark Böhmerwald
- > Bus für Radfahrer Vimperk
- > Vielfältige Gastronomie
- > Kulturprogramm für ganzen Sommer

Mehr auf

[www.vimperk.cz/ic](http://www.vimperk.cz/ic)

## Vimperk. W/



## Dačice – die Stadt des ersten Zuckerkubens weltweit

Dačice gehört zu den ältesten Städten des südwestlichen Mährens. Die Stadt ist ein Kulturzentrum der Region und auch ein idealer Ausgangspunkt für Fuß- und Radtouristik in der schönen Natur von Thaya und Česká Kanada.



Die erhaltenen Denkmäler stammen aus der Renaissance- und Barockepoche. Das Wahrzeichen der Stadt ist die Pfarrkirche des heiligen Laurentius mit wuchtigem Renaissanceturm. Das bedeutendste Denkmal ist das Staatsschloss Dačice. Sein Interieur versteckt Prachtstücke wie die herrliche Jugendstilbibliothek, das einmalige Empire-treppenhaus oder die neobarocke Kapelle. In der umliegenden Landschaft findet man hunderte Kapellen, Kreuze, Bildstöcke und Dorfkirchen. Sie

können sie mit dem Auto, Zug, Fahrrad oder zu Fuß besichtigen und die markierten und auch empfohlenen Strecken benutzen.

Dačice ist unzertrennlich mit der Erfindung des Zuckerkubens verbunden. Die ersten rosa und weißen Zuckerkubens wurden von dem Direktor der hiesigen Raffinerie für seine Ehefrau bereits im Jahr 1841 hergestellt (Er erwarb das Privileg im



Jahr 1843). Das kleine Granitdenkmal, das an dieses Ereignis erinnert, gehört zu den meist besuchten Orten in der Stadt.

**Infocentrum Dačice**  
 Palackého nám. 1, 380 01 Dačice  
 E-mail: [info@dacice.cz](mailto:info@dacice.cz)  
 Tel.: +420 384 401 265  
 Facebook: [@infocentrumdacice](https://www.facebook.com/infocentrumdacice)  
<https://turistika.dacice.cz/>





# Pension Bohemia

Pension Bohemia in Horní Blatná schickt sich zum touristischen Kennenlernen des mittleren Teils des Erzgebirges. Sie befindet sich direkt am Platz gegenüber der Kirche. Die Umgebung der Stadt mit der im Jahr 1532 beginnenden Geschichte bietet merkwürdige Touren mit Fokus auf die Bergbaugeschichte, Aussichtstürme, hiesigen Museen oder deutsche Nachbarschaft an.



Laurentiuskirche in Horní Blatná



Rote Grube – häufiger Anhalt der Touristen

Die Pension hat 30 Betten in Zwei- und Drei-Bettzimmern und in einem Appartement, alle Zimmer mit Bad und TV. Sie bietet Aufenthalte mit Frühstück, Halb- und auch Vollpension mit der tschechischen Küche an. Im Objekt befinden sich Salon, Sauna und Aufbewahrung für Fahrräder. Sie ist auch für Freiluftschulen geeignet. Vor der Pension gibt es freie Parkplätze und die Heimtiere werden nach der Absprache genehmigt. In Horní Blatná befindet sich im Haus Nr. 127 eine Dauerausstellung

für Zinnförderung und -verarbeitung. Die sehenswerten touristischen Ziele in der Umgebung sind Wolfs- und Eispinge, Aussichtsturm auf dem Blatenský vrch, Graben Blatenský, Grube Mauritius bei Hřebečná, Brauerei in Rýžovna, Imbiss Červená jáma nicht weit von Bludná, Teich Mrtvý oder Boží Dar. Sie können auch auf den Pfaden Karlova stezka und Sejfská cesta zum Berg Tisovský wandern und dort einen der schönsten Aussichtstürme der Region namens Pajndl besteigen. Nicht weit von Horní



Pension Bohemia

Blatná in der Richtung zur Gemeinde Potůčky können Sie das Felsgebilde Strašidla besuchen.

Das Museum und die Geschichte der Handschuhproduktion in der nahen Gemeinde Abergamty und Besteigen von Plešivec sind auch eines Besuchs wert. Sie reisen nach Hause mit vielen Erlebnissen ab und nach der Absprache mit Herrn Vrána können Sie auch ein Foto mit dem erzgebirgischen Bären haben.

## Pension Bohemia

Nám. Sv. Vavřince 4, 362 37 Horní Blatná  
mobil: +420 721 477 630; +420 728 867 672  
e-mail: josef@pension-bohemia.cz  
www.pension-bohemia.cz

# Wallensteinfestspiele in Cheb

25. – 26. 8. 2023



Wir laden Sie zum nächsten Jahrgang der großartigen historischen Feste mit Einmarsch des Herzogs Albrecht von Wallenstein in Cheb (Eger) ein. Der Bestandteil der Feste ist ein reiches Kulturprogramm, in dem es fehlt nicht an Umzug von Albrecht von Wallenstein und seiner Suite, zeitgemäße Musik, Markt mit überwiegend herkömmlichen Handwerken, Konzert der zeitgemäßen Musik im Franziskanerkloster, gespielte Stadtbesichtigungen, Ritterturnier, Sonderprogramm im Museum, Abendschlacht und auch Feuershow.

Die westböhmisches Stadt Cheb wird unabdenkbar mit dem Herzog Albrecht von Wallenstein verbunden, die er einige Male besuchte. Der Zweck seiner Besuche lag besonders in der Soldatenanwerbung, Erwerbung der neuen Waffen und Versammlung der Heere. Sein letzter Besuch erwies sich für ihn als verhängnisvoll. Albrecht von Wallenstein wurde am 25. Februar 1634 im Pachelbel-Haus ermordet – im heutigen Museum Cheb auf dem Platz. Die Bewohner von Cheb und auch die Touristen erinnern sich gern an die Wallensteiner Besuche in Cheb und ihre Stimmung egal ob heute, ob früher.

## Turistické infocentrum

www.tic.cheb.cz  
www.visitcheb.cz  
www.valdstejske-slavnosti.eu



Die Veranstaltung mit Fokus auf die industriellen Denkmäler findet in Zusammenarbeit mit der Mährisch-Schlesischen Region, weiteren Regionen, Besucherzentren, Unternehmern im Bereich und mit einer Reihe der weiteren Partnern statt. Der Eintritt ist frei, gleich wie in den vorigen Jahren.



Ihr Bestandteil ist auch ein Begleitprogramm mit Vorlesungen für breite Öffentlichkeit, mit Kulturaufführungen, Vergnügungsspielen für Kinder, Präsentation der Touristen- und auch Radfahrerausrüstung, der Lokallebensmittel und -getränke, wie für Pilsner Region typischen Biere, aber es fehlt auch nicht an Weine aus Böhmen, Mähren und auch der Slowakei. Es wird hier auch präsentiert: neue touristische Ziele (z. B. Museum der Seismologie), Projekte mit verschiedenen Themen, z. B. Lehrpfade – Vintíř-Lehrpfad, Goldener Pfad, Barockpfad oder Projekte – Geheimnisvolle Orte, Böhmerwalder Dreiburgenland u. a.

## Pilsner Region, Paradies der Touristen

Pilsner Region bereitet auch in diesem Jahr die Reiseverkehrsmesse ITEP vor, die vom Donnerstag den 21. bis zum Samstag den 23. September in den Räumen von TJ Lokomotiva Pilsen stattfindet. Es handelt sich um die drittgrößte Präsentation des Reiseverkehrs in der Tschechischen Republik.



**geöffnet**

Donnerstag, Freitag 10 - 18 Uhr

Samstag 10 - 17 Uhr



  
**PLZEŇSKÝ KRAJ**  
**TURISTŮ RÁJ**

Mehr auf  
[www.turisturaj.cz/home-de](http://www.turisturaj.cz/home-de)



Klatovy, Platz Náměstí Míru

# Klatovy erwacht zum Leben wieder

Die königliche Stadt Klatovy bedarf keine Vorstellung. Alle kennen sicher ihre bedeutendsten Denkmäler, wie Katakomben unter der Jesuitenkirche auf dem Platz, Schwarzen Turm, Barockapotheke U Bílého jednorožce (Zum weißen Einhorn), gotische Kirche Mariä Geburt mit dem Gemälde der Madonna von Klatovy und weiteres.

In der Stadt werden die bekannten Nelken von Klatovy mehr als 200 Jahre angebaut, die am Julianfang im Garten gegenüber dem Museum

aufblühen. Die Stadt Klatovy hat ebenfalls ihr Kultur- und Gesellschaftsleben. Es werden hier verschiedene Konzerte, Folklorefestival im Rahmen



des Fests in Klatovy, Ausstellungen der Nelken von Klatovy und weiteres veranstaltet. Die Parkanlagen von Klatovy laden zur Erholung und Ruhe ein, die größte Parkanlage darunter ist der Park Mercandiovsky sady mit der Kolonnade aus dem 19. Jahrhundert.

Die Stadt Klatovy bereitet in diesem Jahr wieder ein breites Angebot an Veranstaltungen vor, zu den wir herzlichst nicht nur die Einwohner von Klatovy, sondern auch seine Besucher einladen, die in unsere Stadt einkehren.



Klatovský karafiát

## Einladung zu den ausgewählten Veranstaltungen:

- 22. 6. – 23. 7. Gemeinsame Wege | Ausstellung, Laurentiuskirche, 22. 6. Vernissage um 18 Uhr
- 8.–9. 7. Fest in Klatovy | Samstag 10 Uhr – Blasmusik Skalanka, Sonntag 9 Uhr – Blasmusik Úhlavanka, 16 Uhr – Gruppe Xindl X
- von 4. 7. / 9–17 Uhr | Ausstellung der Nelken von Klatovy, Straße Hostašova
- 6.–9. 7. Internationales Folklorefestival
- 10.–12. 8. Auf der Spur des Geheimnisses der Straßen von Klatovy | belebte Besichtigungen, gespielt von den Lokalamateuren, Zeiten: 18, 19, 20, 21 Uhr
- 21. 9. / 19 Uhr | Internationales Festival der Kammermusik, „Variationen auf Goldberg“, Dekankirche
- 22.–23. 9. European Heritage Days | 22. 9. / um 18 Uhr tritt die Gruppe Moravians auf; 23. 9. / um 15 Uhr tritt der Liedermacher Pokáč auf, um 17 Uhr Peliškové
- 12. 10. / 19 Uhr – Internationales Festival der Kammermusik | „Wiener Salon“, Rathausaal

**KLATOVY**

Mehr auf  
[www.klatovy.cz/icklatovy.cz](http://www.klatovy.cz/icklatovy.cz)



# A Halych Physician



Michael Bohin

This story started to unfold in the Halych region in West Ukraine. Specifically, in the then Lemberg, a town nowadays called Lviv. 18 January 1895, Michael Marzell Bohin was born into a Jewish family of Jakub Bohin, a secret Tax Authority council and Bedriska, nee Morgenstern, a teacher.

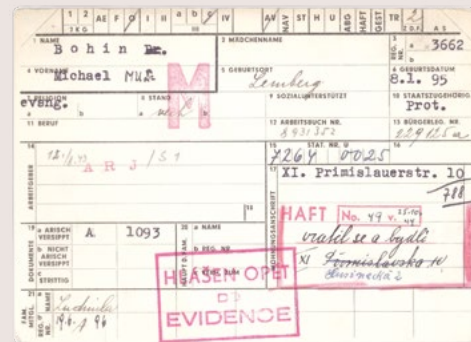
He attended a primary school and later the Polish grammar school in Lviv. In 1914, age nineteen, Michael enlisted as a medical specialist in the army. Three years later, as a medical service lieutenant, he was awarded the Military Cross of Merit for his defence of Lviv. After the collapse of the monarchy in 1918, Lviv became part of the so-called Second Republic of Poland. Michael started his studies of medicine and, at the end of the second semester, left for Prague where he continued his education at Charles University. (Records show that 25 November 1919 he enrolled in the sixth semester.) He graduated at the age of 27. During the diploma award ceremony, however, he had to sign a waiver of his rights to practise in the CSR because he did not possess citizenship. Fortunately, this changed after his marriage to Ludmila Tobkova (\* 19. June. 1896). Before they were wedded, though, Bohin had had to give up his Jewish faith and so he accepted baptism from the hands of a priest from the Evangelical Church of Czech Brethren on 15 November 1925. Having completed his studies, he started to work at prof. Houll's bacteriology Clinique and then in the Na Plesí Sanatorium where patients suffering from pulmonary diseases were treated. Then he was offered employment at the 1st Surgical Department at Charles Square, Prague where he met prof. Rudolf Jedlicka, the leading Czech surgeon and founder of Czech radiology. Since 1913, Jedlicka's name has been tied to the Jedlicka's Institute and the Prague Sanatorium in Podoli opened in 1914. There, Michael worked in a laboratory. In September 1926, he started to work as a general practitioner in Bilina and the period from 1927 until 1934 as a general practitioner for railway employees in Louny. In 1934, he moved to Prague and opened a private practice in Husinecka St. 2/557, Zizkov. After the declaration of the Protectorate of Bohemia and Moravia on 16 March 1939, he lost his practice as a result of anti-Jewish measures. He and his wife moved to Pribyslavská St. 10. Bohin's name was recorded on the so-called Zentralstelle name lists that were part of the groundwork for deportations of Jews from the Protectorate. His number was 3662 and since he was a Jew living in a mixed-race marriage, he was not to be subject to repressions—just yet.

In the end, the Central Office for Jewish Emigration di impact his life greatly. He received

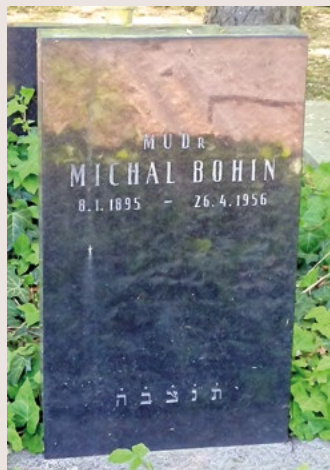
a mandatory assignment dated 20 January 1943 to go work at a "gypsy internment camp" in Lety near Pisek, where an epidemic of typhus and typhoid fever had broken out. Michael, an expert in infectious diseases, working closely with Dr. Bohumil Stejskal, a physician from the Na Bulovce Hospital, who had also received a mandatory assignment in Lety, managed to stop the epidemic. Later, when the camp was closed in 1943, Michael was moved to a similar site in Hodonin near Kunstat. Finally, after the Hodonin camp had been closed, he returned to Prague and worked as a physician for the local Jewish community.

Ironically, 19 October 1944, he was arrested by the Gestapo and taken to the Petschek Palace. From there, he was probably transferred to the Pankrac Prison, and, 25 October, to the Gestapo Prison in the Small Fortress at Terezin. He was taken for further interrogations to Pankrac 7 November and returned to Terezin 19 December. The reason for his arrest had been peculiar in the least. After the Nazis had taken Warsaw over in autumn 1939, they took all the documents from the secret service to Berlin. Five years later someone discovered that a Dr. Bohin, a Polish Jew from Lviv, had provided the Polish consulate with information on the movement of the German army in 1939. This information was passed on to the Prague Gestapo and Michael was charged with espionage. The truth is, Michael's former schoolmate from the Lviv grammar school was working at the Polish Embassy at that time. Michael had met him before he left the country and his friend took notes on their conversation.

Michael's stay in Terezin was, once again, brief. 30 January 1945 he, along with other prisoners, was transported to the Mauthausen concentration camp. Coincidentally, he made the acquaintance of Czech prisoners who were helping with newcomers. Then, when he was to be transferred to a subsidy camp in Gusen, Czech prisoners who working in the gestapo document department helped him out. They exchanged Michael's registration card of a Jewish prisoner for a card of a Czech national kept in the so-called protective custody due to



Dr. Bohin's registration card



New Jewish Cemetery in Prague (Tomb No. 023-002-035)

political reasons. His data were changed accordingly also in the camp record office. As a result, he was placed into the so-called "sanitary camp" outside the main grounds. There, inspections were carried out only sporadically since the SS soldiers were afraid of getting infected. Michael did survive his imprisonment, and, 19 May, he returned to Prague: weak, exhausted and suffering from diabetes had to spend several weeks in the Vinohrady Hospital. He did survive the war, too. But his

marriage did not and of his Lviv family only his brother in law stayed alive. In the early August 1945, Michal resumed his medical practice at his pre-war address. It was probably then that he changed the spelling of his first name to Michal. Many Romani and Sinti people—his former patients—came to see him. In 1947, he was registered as a medical consultant of the CSD and a general practitioner. In November 1948, he married Maria Biokova who was 25 years his junior. She was born in Goslawice, Poland, and after she had received her medical training she helped Bohin as a nurse in his office at Masaryk Railway Station. In spite of the fact that Michael was an educated man with extensive expertise who spoke five languages and published in Swiss journals, he did not do well during the communist era either. In 1950, he was registered just as a physician practising at a railway medical office at Masaryk Railway Station. Dr. Bohin died of heart attack 26 January 1956. On his last journey to the New Jewish Cemetery in Olsany he was accompanied by a number of former Mauthausen inmates, as well as by a numerous crowd of the Romani and Sinti people. His modest tombstone features the following sign in Hebrew: May his soul be bound up in the bundle of life.

Pro Památník Terezín Luděk Sládek



www.pamatnik-terezin.cz  
www.facebook.com/TerezinMemorial

národní kulturní památka

zdroji: Alena Hájková Terezijské listy, "Život lékaře Michala Bohina" (2000); Markús-Pape, Romano Džambien 2000 | foto © převzato z Terezijské listy (2000); publikace Markús-Pape, "A nikdo vám nebude věřit"; Federace židovských obcí v Praze; Luděk Sládek

# Bela Schenková und auch Jaroslav Svěčený stellen sich in Krypt im Juli vor

Die Stadtgalerie Krypt wirkt in Klášterec nad Ohří mehr als 20 Jahre. Während ihrer Wirkung gab es hier Ausstellungen der bekannten und auch wenig bekannten Künstler und in diesen Ferien findet eine Ausstellung der Gemälde von Bela Schenková in Krypt statt.

Bela ist eine Frau vieler Berufe – Schauspielerin, Puppenspielerin, Regisseurin, Szenaristin und auch Malerin. Zwanzig Jahre verbrachte sie unterwegs mit dem Theater ANPU. Sie wirkt als Regisseurin in Český rozhlas und wie sie selbst sagt: „Es macht mir Spaß Wege zu finden, die wahrscheinlich bereits gebraucht wurden, aber sie sind für mich neu.“

Sie schloss FAMU ab, Studienfach Puppentheater. Sie wirkte in Experimentalstudio TUJU, mit dem sie Europa, Mexiko und USA durchreiste. Sie arbeitete mit französischem Ensemble Voliere Dromesco und auch mit Divadlo bratří Formanů (Theater der Brüder Forman) zusammen. Im Jahr 1999 gründete sie ein alternatives bildendes Theater ANPU. Sie verlegte das Buch Polívkář z Boudy (Suppenkoch aus der Baude) mit Suppenrezepten. Diese Suppen kochte sie während der Tournee mit dem Theater. Sie gründete mit Kateřina Herčíková und Petr Fejk das Projekt Pro Psa (Für den Hund), das dem Tierheim in Troja hilft.



Schloss Klášterec nad Ohří

Die Ausstellung von Bela Schenková findet in Krypt ganze Ferien statt, die Vernissage wird am Freitag, den **7. Juli von 17 Uhr** vorgesehen.

Auch das Festival der ersten Musik **Kláštèrecké hudební prameny** (Musikquellen von Klášterec) findet alljährlich in Klášterec nad Ohří. In diesem Jahr findet bereits der 19. Jahrgang statt. Das Festival wird wieder unter Geigenspieler Jaroslav



Aus dem Werk von Bela Schenková

Svěčený geleitet und eben dieser berühmte Geigenvirtuose eröffnet in Juli die Vernissage der Ausstellung in der Stadtgalerie Krypt. Die Musikbegleitung wird wirklich großartig.

Kulturprogramm des Festivals und Eintrittskarten finden Sie auf [kultura.klasterec.cz](http://kultura.klasterec.cz). Galerie Krypt ist geöffnet **Mo – Fr 8:30 – 17:00 Uhr, Sa, So 9:00 – 17:00 Uhr**.

Wir freuen uns auf Ihren Besuch.

**Galerie Krypt a turistické informační centrum**  
nám. Dr. E. Beneše 85  
Kláštèrecké nad Ohří  
tel.: + 420 474 359 685; mobil: +420 734 782 261  
e-mail: [galerie@muklasterec.cz](mailto:galerie@muklasterec.cz),  
[icklasterec@muklasterec.cz](mailto:icklasterec@muklasterec.cz)  
[www.klasterec.cz](http://www.klasterec.cz)



Text © Mgr. Lenka Fricová; Foto © Galerie Krypt; Vořta Marvan

## Besuchen Sie die Königsstadt Litoměřice

### Aussichtsturm „Kelch“

Aussichtsturm bei der Kathedrale St. Stephan auf dem **Domhügel**

### Museum der Kristallberührung

authentische Handabdrücke der Weltpersönlichkeiten in das böhmische Kristall

### Burg Litoměřice mit der Ausstellung zur Geschichte des Weinbaus

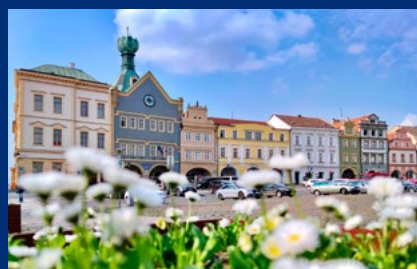


### Ausstellung „Brauerei in Litoměřice von der Vergangenheit bis zur Gegenwart“

### Marionettengalerie

Ausstellung „**Das Bergwerk Richard im Wandel der Zeit**“ in den historischen Kellern

### Nordböhmisches Galerie der bildenden Kunst



### Denkmal des böhmischen Dichters Karel Hynek Máchas

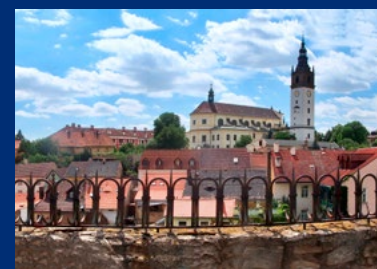
### Historische Keller

360 Meter unterirdischer Gänge sind zugänglich

### Handpapierwerkstatt

machen Sie Ihr eigenes Blatt handgeschöpftes Papier

[www.litomerice.cz](http://www.litomerice.cz)





## ENTERTAINMENT AND RELAXATION CENTRE FOR ALL THE FAMILY

Great tips for trips, whatever the weather!

## VERGNÜGUNGS- UND ERHOLUNGSZENTRUM FÜR DIE GANZE FAMILIE

Toller Tipp zu einem Ausflug bei jedem Wetter!

**Want to cram in even more fun?**

**Then stay at  
WELLNESS HOTEL BABYLON.**

Try one of our great value accommodation packages, with unlimited access to Aquapark, Funpark, Lunapark, Labyrinth, iQPARK and iQLANDIA or to the WELLNESS CENTRE throughout your stay and with unlimited access to ZOO Liberec for all.

**CHILD ACCOMMODATION FOR FREE!**

**Möchten Sie noch mehr Fun schaffen?**

**Dann buchen Sie Ihre Unterkunft  
im WELLNESS HOTEL BABYLON.**

Wir empfehlen Ihnen vorteilhafte Aufenthaltspakete mit uneingeschränktem Eintritt zum Aquapark, Funpark, Lunapark, Labyrinth, iQPARK und iQLANDIA oder zum Wellnesscenter für die gesamte Aufenthaltsdauer sowie auch mit uneingeschränktem Eintritt in den ZOO Liberec.

**KIND UNTERKUNFT GRATIS!**



## CENTRUM BABYLON

Nitranská 1  
460 07 Liberec  
Czech Republic / Tschechische Republik





**Dolní Poohří**

**DIE RADSAISON HAT BEGONNEN!**



**ALSO RAUF AUFS RAD UND VORBEI!**

[www.dolnipoohri.cz](http://www.dolnipoohri.cz)

**Radweg Nr. 6 - Eger**



# Karlova Koruna (Karlsskron)

**Viva Karlova Koruna! In diesem Jahr vergehen gerade 300 Jahre seit der Zeit, wann unser Schloss feierlich fertiggebaut wurde. Das Barockkleinod des Architekten Santini und Stolz des altertümlichen Geschlechts Kinsky beginnt also das brandneue Kapitel seiner Geschichte zu schreiben. Was bereiten wir für Sie vor?**

## Chodte si Korunou

Lernen Sie das Schlossgelände wie nie vorher kennen! Es wartet auf Sie ein unanspruchsvoller interaktiver Spaziergang für klein und groß. Dazu noch ein interaktiver Inhalt in der Online-App mit dem Kommentar des Grafen Zdenek Radvslav Kinsky in Darbietung des Schauspielers Zdeněk Junák.



Das Jahr 2023 ist in der Geschichte von Karlova Koruna ein Jahr der Änderung und neuen Anfängen. Anlässlich des 300. Jubiläums der Fertigstellung des Schlosses können Sie sich auf eine Reihe der Neuigkeiten freuen. Wir bereiten für Sie z. B. zwei nagelneue Besucherführungen mit interaktivem Inhalt in der Online-App vor.

## Kopytem sem, kopytem tam

Neue Innenexposition nicht nur für die Liebhaber der Pferde. Wissen sie, was eine Parforcejagd ist, wer bei der Gründung der Velká Pardubická (Steeplechace) war oder welcher Fürst das Abführmittel in den Tee seiner Gäste tropfte? Das alles mit Hilfe einer interaktiven Online-App für alle Generationen.



[www.karlovakoruna-zamek.cz](http://www.karlovakoruna-zamek.cz)  
[www.hradecko.eu](http://www.hradecko.eu)





**The Museum of Crafts,  
Letohrad**



**The Museum  
of Puppet Culture,  
Chrudim**



**The Military Museum,  
Králíky**



**The Regional Museum,  
Litomyšl**



**The Museum  
of Czech Bodywork,  
Vysoké Mýto**



**The Vysočina Open  
Air Museum  
– Betlém Hlinsko,  
Veselý Kopec**



**The East Bohemian  
Museum in Pardubice  
– the Pardubice  
Château**



**The Regional Museum  
in Skuteč**



**Visit  
the museums  
of the Pardubice  
Region**

# Enjoy the Carnival of Traditions

Follow the footsteps of traditions in Eastern Bohemia and visit our museums. Various exhibitions are awaiting you and you will certainly not be bored.

  /karnevaltradic

[www.karnevaltradic.cz](http://www.karnevaltradic.cz)

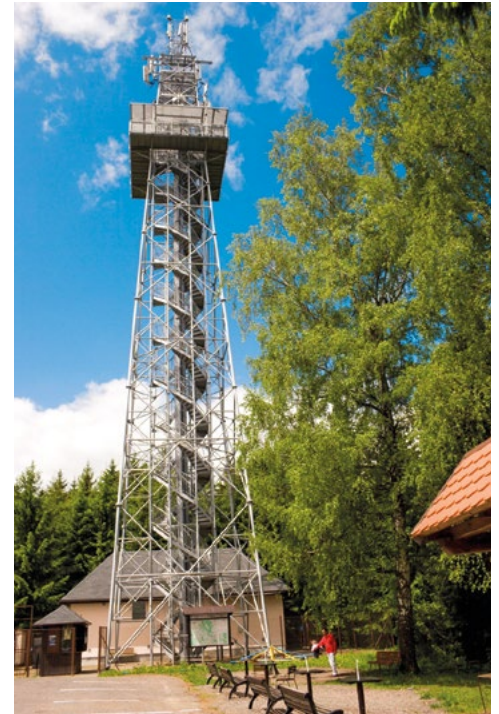
[www.east-bohemia.info](http://www.east-bohemia.info)



**Carnival  
of Traditions**



**EAST BOHEMIA**



# Ústí nad Orlicí: Parks. Nature. Outdoor Activities

Short walks, long hikes, but also silent contemplation, reflection and meditation – nature in the summer season is inviting us to enjoy any (or all!) of these activities. Ústí nad Orlicí has two particularly suitable places for that.

Andrlův chlum hill (at the end of the Way of the Cross) has already been mentioned. Its staircase has recently been renovated and from the viewing platform you can see the Krkonoše and Jeseníky mountain ranges.

To mix things up a little bit you can get off your bike, rent a canoe and get your adrenalin pumping while sailing down the Tichá Orlice river. Or you may try out the climbing wall with a via ferrata.



The first one is the park next to the church right in the town centre. Through revitalisation of the old cemetery and the former mortuary, it was possible to use this peaceful park next to the Assumption of the Virgin Mary Church to build the St. John Paul II Meditation Chapel. The chapel catches your attention with an unusual floor featuring a backlit glass mosaic with a distinct heart in the middle. The walls are decorated with several frescos depicting angels. Another prominent feature of this beautiful space are tubular bells that can easily be clanged by hand. Abundant green areas in the adjacent park provide plenty of opportunities for rest and relaxation.

The other place suitable for meditation is the Way of the Cross, stretching along the northern

slope of the Andrlův chlum hill and comprising fourteen chapels. After surmounting the hill, you will be rewarded with a splendid view of the surrounding landscape from the observation tower. There is also a chalet with a restaurant for you to refresh yourself and take rest on the terrace.

Both meditation places are part of the town educational trail that will show you around ten other interesting spots in Ústí nad Orlicí, such as the Hernych Villa or the Roškot Theatre.

Cycling trips are an option, too. Whichever direction you decide to take, you are guaranteed to enjoy a smooth and nice ride alongside the river meanders. You might want to visit the natural labyrinth, a mediaeval fortification, a castle ruin or an observation tower. The closest one on the

These and many other facilities can be found in the camping site Cakle on the outskirts.

You are most welcome to come even just for a weekend! We recommend accommodation in the Sporthotel Tichá Orlice hotel, right at the starting point of the local cycling paths.

We wish you a pleasant stay!

**[ou] Město Ústí nad Orlicí**

**Tourist Information Centre**  
Sychrova 16, 562 24 Ústí nad Orlicí  
tel.: +420 465 514 271  
e-mail: ic@muuo.cz  
www.ic.ustinadorlici.cz  
www.poznejustinadorlici.cz

# Prague Castle

## through the courtyards into the gardens

The Prague Castle, Courtyards to Gardens picture guide is intended for the general public visiting this most important Czech castle on Opyš Hill in Prague. We believe that it will become a reminder of the extraordinary experience of visiting a place that has been the seat of Czech princes, kings, emperors of the Holy Roman Empire, presidents of the republic and the current symbol of Prague and Czech statehood since the 9th century.



- 🌸 4 language versions
- 🌸 200 pages
- 🌸 250 CZK



# THE LUXEMBOURG DYNASTY

## Family tree A.D. 998–1458

The House of Luxembourg, the second Czech royal dynasty, ruled the LANDS OF THE CZECH CROWN between 1310 and 1437. The hand-painted family tree, featuring figures and typical details of the Gothic period, will be appreciated by perhaps every lover of history. The A1 print size guarantees good readability and clarity. A great gift, a unique decoration, a didactic tool.

**YOU CAN BUY IT AT THE EDITORIAL E-SHOP**

[www.kampocesku.cz/eshop](http://www.kampocesku.cz/eshop)

**Postal parcel: 399 CZK (CZK 100 postage applies to the Czech Republic)**

**Personal collection from the editorial office: 150 CZK (+ tube 49 CZK)**

• size A1 (594 x 841 mm) • packed in a tube • delivered by Czech Post as a registered insured parcel

KAM po Česku, Kubelíkova 30, Praha 3